

## НАПРАВЛЕННОСТЬ ДВИЖЕНИЯ В РУССКИХ ГЛАГОЛАХ ДВИЖЕНИЯ ПО СРАВНЕНИЮ С ПЕРСИДСКИМИ ГЛАГОЛАМИ ДВИЖЕНИЯ

Ахесте Сайед Мохаммад Джавад<sup>1</sup>, Валипур Алиреза<sup>2</sup> ©

<sup>1</sup>Аспирант русского языка Тегеранского университета;

<sup>2</sup>Профессор кафедры русского языка Тегеранского университета

### *Аннотация*

*В статье рассматривается направленность движения в русских глаголах движения в сопоставлении с персидскими глаголами движения. В отличие от русского языка в персидском языке глаголы движения не дифференцируются с точки зрения направленности, и однонаправленное/разнонаправленное движение этих глаголов зависит от контекста и аффиксации.*

**Ключевые слова:** глаголы движения, направленность, персидский, русский.

**Keywords:** verbs of motion, direction, Russian, Persian

Движение в пространстве, как правило, осуществляется субъектом по определенному направлению (пути) относительно некоего ориентира. При описании ситуации движения одним из релевантных компонентов является направление движения в пространстве, которое получает различное отражение в русских глаголах движения. Под направлением движения, как правило, понимается «характер пространственного отношения между движущейся субстанцией и другой субстанцией, относительно которой отмечается данное движение». [2, 62]

Дифференциация глаголов движения в русском языке отличается от персидского языка тем, что русские глаголы движения составляют определенные глаголы, которые связаны между собой семантически, морфологически и категориально. Эта группа глаголов может иметь как движение в одну сторону и обратно, движение в разных направлениях, так и движение по кругу.

В персидском языкознании термин «глаголы движения» употребляется только в широком значении. Под движением в персидском языке понимается как движение динамическое (رفتَن) рафтән – идти, (پرواز کردن) пәрваз кәрдән – летать, (شنا کردن) шена кәрдән – плавать, так и различные процессы – (نگاه کردن) негах кәрдән – смотреть, (گوش کردن) гуш кәрдән – слушать, (نشستن) нешәстән сидеть. [4, 35] В то время как в русском языке глаголы смотреть и сидеть не входят в состав глаголов движения. Они не обладают признаком однонаправленности/разнонаправленности.

По мнению Р.С. Ганжой под глаголами движения в лингвистике понимаются любые лексемы, обозначающие изменение положение предмета или его частей относительно какой-либо точки отсчета. [3, 37] Таким образом, в ситуации передвижения можно выделить следующий набор компонентов: 1) субъект – многосубъектность; 2) способ – манера исполнения; 3) среда – особенности среды; 4) скорость – темп; 5) направление – траектория; 6) действие – мотивы исполнения. Эти параметры характеризуют любую ситуацию движения, но акцентируются с разной степенью и по-разному выражаются в глагольных лексемах различных языков. [5, 84] Согласно этому определению, признак однонаправленности/разнонаправленности в персидских глаголах движениях существует, но однонаправленное/разнонаправленное движение этих глаголов зависит от контекста и аффиксации. В то время как в русском языке мы можем различать однонаправленное/разнонаправленное движение по неопределенной форме глагола. Например, идти – однонаправленный глагол; ходить – разнонаправленный глагол.

Согласно А.В. Величко глаголы движения в русском языке делятся на основе направленности на две группы: группа идти и группа ходить. глаголы группы идти обозначают только однонаправленное поступательное движение от точки А к точке Б и потому называются глаголами однонаправленного движения. Глаголы группы ходить нейтральны по отношению к признаку однонаправленности, они не выражают его прямо, эксплицитно, но и не противоречат ему. Эти глаголы получили название глаголов неоднаправленного движения. [1, 511]

В персидском языке такое семантическое различие у глаголов движения отсутствует, но оно выражается с помощью других языковых средств. В персидском языке большинство глаголов движения как «رفتن» рафтән – идти, «آمدن» амадән – приходить, «دویدن» дәвидән – бегать, не выражают собственного направления, однако существует глаголы движения как (افتادن) – падать [движение сверху вниз] и (برافراشتن) – поднимать [движение снизу вверх], которые выражают собственного направления. Направление движения в персидском языке в некоторых случаях выражается с помощью предлогов как «از» аз – от, «به» бэ – на,в, «تا» та – до, «روی» руйэ – над, «زیر» зирэ – под. [6, 109-111] Например: او از پله ها پایین آمد. – Он спускался по лестнице. Это значит, что в персидском языке глаголы движения не дифференцируются с точки зрения направленности и глаголы движения دویدن дәвидән – бегать, رفتن рафтән – идти, آمدن амадән – приходить могут в разных наклонениях выражать значение и однонаправленного и разнонаправленного движения.

Основное отличие русских глаголов движения от персидских глаголов движения заключается в том, что персидские глаголы не составляют соотносительных пар, именно поэтому дифференциация глаголов движения по способу передвижения не является актуальной.

### Заключение

При сравнительном анализе направленности движения в русском и персидском глаголах движения мы пришли к выводу, что однонаправленность и разнонаправленность движение в русском языке выражается семантикой глагола движения и различается по неопределенной формой глагола. В персидском языке направленность движения зависит от контекста и аффиксации. В отличие от русского языка, где глаголы движения формируют особую структурно-семантическую группу и составляют отдельную группу, в персидском языке термин «глаголы движения» употребляется только в широком значении и дифференциация глаголов движения по способу передвижения не является актуальной; глаголом не фиксируется однонаправленность и разнонаправленность движения. В персидском языке отсутствует видовые пары у глаголов движения, поэтому один персидский глагол движения может выражать однонаправленное и разнонаправленное движения.

### Литература

1. Величко А.В, книга о грамматике (русский язык как иносиранный) 3-е издание, исправленное и дополненное, издательство московского университета, 2009, с. 511
2. Гак В.Г. О функциональном подходе к изучению грамматических явлений. – М.: Высш. шк., 1974. Вып.8. С. 62.
3. Ганжа Р.С. Изучение глагольной семантики // Русский язык в школе, -М 1970 –№ 4. -с 37.
4. Мехтиханлы С.Г. Бесприставочные глаголы движения в обучении иранских студентов на начальном этапе РКИ // Язык. Словесность. Культура. 2015. № 2. С. 35
5. Никитина М.Ю., Моисеева С.А. Акциональные глаголы движения как основное средство передачи пространственных отношений во французском; БелГУ//Вестник Новгородского государственного университета. - 2008. - №47. С. 84.

6. گلفام ارسلان، افراشی آزینا، مقدم غزاله، مفهومی سازی افعال حرکتی بسیط زبان فارسی: رویکردی شناختی، فصلنامه مطالعات زبان و گویشهای غرب ایران، دانشکده ادبیات و علوم انسانی، دانشگاه رازی کرمانشاه، سال اول، شماره 3، 1392، صص